

HARG RESOURCE BOOK

GLOSSARY

**of Objects and Words
used in Eighteenth and Early
Nineteenth Century
Cape Inventories**

Antonia Malan

May 1999

UNIVERSITY OF CAPE TOWN

PREFACE

This glossary complements the HARG Handbook entitled *Inventories & Archaeology: a guide to documents used for reconstructing Cape colonial households*. The list of terms was specifically produced as an aid to translating words used and identifying objects listed in eighteenth century inventories and auction rolls. A previous version appears in my thesis, *Households of the Cape, 1750 to 1850: inventories and the archaeological record* (University of Cape Town, 1993). There is a copy in the library of the Cape Archives.

It is not only a Dutch-English dictionary but defines other unfamiliar and vernacular terms as accurately as can be ascertained, for example *monteith* and *girandole*. Most definitions were derived from a combination of two sources, Carolyn Woodward's thesis, *The interior of the Cape house, 1670-1714* (University of Pretoria, 1982) and Dutch-English dictionaries that retained old-fashioned spelling and terms that post-war modernisation of the written Dutch language has altered (R. Van Duinen, *Campagne's Engelsch Woordenboek*, 's Hertogenbosch, 1930, and K. Ten Bruggencate (updated by A. Broers), *Engelsch Woordenboek*, Groningen, 1930).

Some Asian words were found in S. Arasaratnam (ed.) *François Valentyn's description of Ceylon* (The Hakluyt Society, London, 1978). Jozef Weyns's catalogue of *Volkshuisraad in Vlaanderen* (Antwerp, 1974) included many comparable vernacular terms. English words were defined from Chambers Twentieth Century Dictionary and Peter Thornton's book *Authentic decor: the domestic interior, 1620-1920* (New York, 1984). Help was also received from Kathrin Speekenbrink, Caroline Swellengrebel and Professor Roy Pheiffer.

The complex development of a vernacular language in the Cape - Afrikaans - is an intriguing undercurrent that can be traced in the documents, but is beyond my capabilities to analyse. I have not attempted to distinguish between 'Netherlands' Dutch and 'Cape' Dutch. There are other word lists, for instance, in the works of J. du P. Scholtz: *Afrikaans uit die vroeg tyd* (Nasou, 1965) and *Afrikaans-Hollands in die agtiende eeu* (Nasou, 1972).

Most of the documents were written in Cape-Dutch before there were formalised rules of spelling. Sometimes words were written phonetically and often S and Z, C and K, Y and IJ were used interchangeably. The form of the word is written in this glossary as it appears most frequently in the documents. For example *kadel* and *catel* are the same object, as are *horologie* and *oorlogie*. The form used in the list is not necessarily the only or 'correct' one, and in fact variations are often included in the list. The English equivalents given do not represent the only connotations the word might have.

Measurements and currencies are listed and defined separately at the end of the list.

A

| | |
|--------------------|---|
| aanzet tafel | extending table |
| aambeeld | anvil |
| afdak | lean-to |
| agterhuis | rear rooms, rear wing |
| agterplaats | back yard, courtyard |
| alcativ | pile carpet of eastern origin |
| aldus | thus |
| ambonhout, amboyna | reddish brown wood, often used as veneer (<i>narra</i> in Philippines) |
| anker | anchor, measure |
| armblaker | candlestick, sconce |
| armozone | sarsenet, thin silk material |
| arm, armpje | bracket |
| armstoel | arm chair |
| asschop | ash shovel |
| assiet | saucer-dish, saucer-shaped stand |
| atlas | shiny cotton or satin |
| avegaar | auger |
| avondmaal | supper, Communion |

B

| | |
|-------------------|---|
| baai | bay, baize, red wine |
| baftas | calico |
| bakje | tray (as in <i>theebakje</i>) |
| bakermat/mand | swaddling seat for feeding or changing baby, crib or bassinet |
| bakkist | baking trough |
| bakoond | bake oven |
| balans en schalen | scales |
| balie | tub (also <i>persbalie</i> , <i>trapbalie</i> for pressing grapes, <i>wasbalie</i> , <i>spoelbalie</i> , <i>teegoedbalie</i> , <i>haesbalie</i> , etc.) |
| bandees | Portuguese: salver |
| bandelier | cross belt |
| bank | form, bench without back rest |
| banket bakker | pastry cook ("banquet" was third/last course of sweetmeats and pastries) |
| bankschroef | bench vice |
| becker, be(e)ker | beaker |
| bed | feather bed used as mattress as well as duvet |
| bedpan | bed pan |
| beeld | figure, statue |
| beender | instrument for extracting marrow |
| beijtel | chisel |
| bekken | basin |

| | |
|-----------------------|---|
| bekleede stoelen | upholstered chairs |
| bekleedsel | cover, wrapping |
| bennetje | basket |
| bereidsel | dressing, preparation |
| beslag | mounting, clasp |
| betilles | muslin |
| beugeltas | chatelaine (bag) |
| bijl | axe |
| blaasbalg | bellows |
| blaatje | small tray |
| blaker | low flat chamber candlestick |
| boekspiegeltes | three flat mirrors to reflect multiple images |
| boender | scrubbing brush |
| bok | trestle |
| bokaal,bocaal | beaker, large drinking glass |
| bolder wagen | rumbling cart |
| bolkozijnen | casement window with two openings next to each other |
| bollebuijsje | small cake or fritter |
| bont | fur |
| boor | drill |
| bord | plate |
| bordes | stoep, step, flight of stairs, landing place |
| borduren | embroider |
| borretje, bordje | possibly a type of tray (see <i>theeborretje</i> , <i>schenkborretje</i>) |
| borstel | brush (also <i>stoffers</i> , <i>vrijschuijers</i> , <i>kamer besems</i> , <i>luiwagens</i> , <i>glazen wassers</i> , <i>kleerborstels</i> , <i>haarschuiertjes</i> , <i>boenders</i> , etc.) |
| bos | bundle, bunch |
| bossen | bundles |
| boterpot | butter pot, crock |
| bottelerij, bottelary | pantry |
| bottelarijtje | built in cupboard, or part of cupboard where wine stored |
| braadpan | frying pan |
| brand emmer | fire bucket |
| brandglazen | burning glasses for making fire |
| brandspiegel | reflector |
| brandzolder | fireproof ceiling |
| brij | porridge |
| brij(brei)naald | knitting needles |
| bril | spectacles |
| buit | booty |
| buitekamer/vertrek | room with own entrance, outside room |
| bultzak | mattress filled with kapok, feathers or straw |
| burrie, berrie | hand barrow |
| bus | canister (<i>theebus</i> = tea caddy) |

C

| | |
|-----------------|--|
| cabaaij, kebaya | short jacket worn over sarong, over-blouse |
| cachet | seal |
| caliatoerhout | dark red eucalyptus wood used for carving and dye |
| camisool | camisole, cardigan |
| candeel | caudel, warm drink of sweetened spiced ale or wine |
| castrol | casserole |
| catty | Chinese measure |
| chagrijn doosje | stiff leather box, often containing cutlery |
| chasinet | net curtain |
| chelas | fine cotton suitable for handkerchiefs |
| chits | chintz, an Indian calico with printed or painted designs |
| cijfer leij | abacus |
| coelbakje | wine cooler |
| coffer | chest with rounded top, trunk |
| combaers | blanket |
| commode | chest of drawers |
| contanten | cash |

D

| | |
|-------------|----------------------------------|
| dambord | draught board, game of draughts |
| das | neck-cloth |
| degen | sword |
| dek | cover |
| dekbedden | quilt |
| deken | blanket |
| deksel | lid |
| dekstoel | deck chair |
| deurslag | punch, drainer, colander |
| dispens | pantry |
| dissel | shaft, adze |
| dobbelsteen | die (dice), cube |
| dommekragt | screw jack |
| dompertje | extinguisher |
| doodkist | coffin |
| doofpot | hot coal holder, extinguisher |
| doopbalie | butter tub for table use |
| doorloop | passage |
| doorslag | punch, drainer, colander |
| doreas | cotton and silk cloth from India |
| draad | wire, thread |
| draagbaar | portable |

| | |
|------------|--------------------------|
| draagband | sword belt |
| draagstoel | sedan chair |
| driestal | three-legged stool |
| drievoet | trivet |
| dromganh | cheap dyed cotton cloth |
| duig | stave |
| duimstok | carpenters measure, rule |
| dwarsfluit | German flute |

E

| | |
|-----------|--|
| ebbenhout | ebony |
| eg | harrow |
| el | measuring rod (Malay: <i>ela</i> = yard) |
| emmer | bucket |
| estamine | woollen material, tammy |
| etenskast | food cupboard |
| etui | French: case, box, needlecase |

F

| | |
|--------------------|---|
| falbalas | pleated frill or furbelow |
| fatasse, photassen | checked cloth of strong weave |
| felp | velvet |
| flapkan | lidded jug or tankard |
| flessen | flacons, flasks, bottles |
| fluit | tall drinking glass |
| fluweel | velvet |
| foedraal, foudraal | case, sheath, cover (originally of Spanish leather) |
| fontyntje | water basin on wall, water bottle |
| franje | fringe, edging |
| fuik | trap |

G

| | |
|------------------|-------------------------------------|
| gaas | gauze |
| galdery/gaandery | gallery, passage, hall, eating room |
| galon | lace, braid, galloon |
| gang | passage |
| ganzebord | lit. goose board, board game |
| garen | yarn, thread |
| gars | barley |
| gatebettel | milk strainer |
| gebordierde | embroidered |

| | |
|-----------------|---|
| gebreijde | knitted |
| gebruineerde | burnished |
| gedrukt | printed |
| geelkoper | brass |
| gekeperd | twilled |
| gemaillerde | enamelled |
| gemakhuisje | privy |
| gemakstoel | commode, easy chair |
| gemeen | ordinary |
| gereedschap | tools |
| geruit | checked |
| geschonden | broken |
| gesneden | carved |
| gespen | buckles |
| (getrokken)roer | rifle |
| gevest | hilt |
| geweefde | woven |
| geweer | gun |
| gieter | watering can |
| girandole | French. branched candlestick |
| glase ruijten | glass panes |
| gonje | gunny (<i>gonje zak</i> = gunny sack) |
| gordel | belt, girdle |
| gorgelet | water flask usually associated with a bowl probably for washing hands (originally a term for <i>kendi</i>) |
| grendel | bolt |
| grift, griffel | slate pencil |
| grijne, grein | deal, pine |
| gueridon | tall flat topped stand for candles, vases, etc., pedestal table |

H

| | |
|-------------------|-------------------------------------|
| haak | hook, clasp |
| haardijzer | grate for logs, fire dogs |
| haarlemmer (olie) | Dutch drops, native of Haarlem |
| hagel | hail, shot |
| hakebord, hakbord | chopping board |
| hakmes | chopping knife |
| hakselbank | straw chopper |
| halfsleten | worn out, second hand |
| hals | neck |
| halsdoek | scarf, neckerchief |
| handlampet | ewer (with basin for washing hands) |
| hang orlogie | wall clock |
| hangijzer | hearth chain with pan holder |
| hangmat | hammock |

| | |
|-------------|-------------------------------------|
| hangslot | padlock |
| hark | rake |
| hartsvanger | dagger |
| haspel | reel |
| heft, hegt | handle, haft |
| hemden | undershirt, chemise |
| hemdrok | shirt, shift, camisole |
| hengsel | hinge, handle |
| hoed | hat, bonnet |
| hoepel | hoop |
| hofstede | homestead, country house |
| hol | hollow, deep |
| hooker | small swift ship with two masts |
| horlogie | clock |
| houtebak | wooden bowl |
| houwer | broadsword |
| humhums | plain cotton of thick stout texture |

I

| | |
|----------------|--|
| inboedel | household goods |
| indische | Indian, Indonesian, eastern |
| ijseren platen | hearth plates |
| ijzerdraad | iron wire |
| illuster | chandelier, candlestick with pendant glass drops |
| inktkoker | inkstand |
| ivoor | ivory |

J

| | |
|-----------------|--|
| jacken | jacket |
| jalousie matten | cloth window blinds, called Venetian blinds in England and <i>jalousies a la persienne</i> in France |
| japon | dress, gown, frock |

K

| | |
|----------------|--|
| kaars | candle, also <i>waxkaars</i> , <i>scheepaskaars</i> , <i>vetkaars</i> (tallow) |
| kaarsenbak | candle tray |
| kabinet | cabinet, dominant piece of furniture sometimes with brass or silver fittings |
| kachel, kaggel | stove |
| kadel, katel | stretcher bed, usually without posts or hangings |

| | |
|-----------------------|---|
| kakstoel | child's commode |
| kam | comb |
| kamerdoek | cambric, lawn |
| kamermat | rush matting |
| kamerpot | chamber pot |
| kan, kannetje | jug, tankard (if pewter, a flagon) |
| kanasser, kanaster | coarse rush basket for sugar |
| kandelaar | candlesticks |
| kannebord | wall rack with hooks to hold handled drinking vessels |
| kant | lace, edge, border |
| kantoor, comptoir | cabinet, office, usually associated with study area (also <i>kantoortje</i>) |
| kapersol | ? sun bonnet (viz. <i>kaper</i> = hood) |
| kapmes | cleaver |
| kapspiegel | dressing table mirror |
| kapstoel | dressing table chair |
| kapstok | cloak stand, a row of pegs |
| kaptafel | dressing table |
| karba | carboy (glass container of 5-15 gallons) |
| karbonade(pan) | chop or cutlet pan |
| karwatzen | riding whips |
| karzaai | kersey (woollen material) |
| kast, kas, kasje | cupboard |
| kastanje | chestnut |
| kastrol | casserole |
| katoen | cotton |
| kegelspel | skittles |
| kelk, kelkje, kelckie | stemmed wine glass |
| kelder | cellar, cellaret with flasks |
| kemelhaar | mohair |
| kepert | twilled |
| kerf | notch |
| ketel | kettle, cauldron, boiler |
| keulse | from Cologne, salt-glazed stoneware |
| kist | chest |
| klaptafel | folding table |
| klatergoud | tinsel, brass foil |
| klavecimbel, klavier | harpsichord (sometimes <i>klavercordium</i>) |
| kleed | garment, gown |
| kleedje | cover for table or chest |
| kleerborsel | clothes brush |
| kleer-, klederkast | wardrobe |
| kleij huis | wattle and daub dwelling |
| kleinigheid | trifles, bric a brac |
| kleinood | jewel, trinket, gem, treasure |
| klisterspuit | enema syringe |
| kloklantaarn | bell-shaped lantern |

| | |
|---------------------|--|
| klompje | small clog; hard-burnt brick imported from Europe |
| klont | lump |
| knaap | lectern, <i>gueridon</i> |
| knier | (door) hinge |
| knijpen | nippers, trimmers |
| knipmes | clasp-knife |
| knoop | button |
| koek | cake, lump, bar |
| koekenpan | frying or baking pan |
| koevoet | crowbar |
| koffer | chest, trunk |
| kogelvorm | bullet mould |
| koker | case, sheath, quiver |
| kom | basin, bowl |
| komfoor | brazier, chafing dish |
| kommetje | handleless cup or small bowl |
| konter | coulter of plough |
| konterfeitsel | portrait, likeness |
| kooi | bunk aboard ship, or cheap type of <i>ledikant</i> at Cape |
| kooij (vogel kooij) | bird cage |
| kookketel | boiler |
| koornharp | corn sieve |
| koraalen | beads |
| koren | corn, grain |
| korenschuur | granary |
| korf | basket, hamper, hive |
| kous | stocking |
| kouseband | garter |
| kraamstoel | maternity chair |
| kraan | tap to draw wine or beer from cask |
| kraanzaag | pit saw |
| kranz | wreath or garland, probably table decoration (see <i>tafel kransen</i>) |
| krijt | chalk, crayon |
| krommen | to bend |
| kroon | meat hanger, chandelier |
| kruidehoorn | powder horn |
| kruik | pitcher, jug, urn |
| kruiskozijn | window with 2 immovable upper lights & 2 casements below |
| kruiwagen | wheelbarrow |
| krukkende | ailing, lame |
| kunstkabinet | ornamental display cabinet |
| kurketrekker | cork puller |
| kussen | cushion, pillow |

L

| | |
|--------------------|--|
| laarsen | boots |
| laatje | little drawer (see <i>lade</i>) |
| labaer | large pocket handkerchief |
| lade tafel | chest of drawers |
| lak | sealing wax, stain |
| laken | table cloth, sheet, cloth |
| lamp pit | candle wick |
| lampet | ewer |
| langwerpig | oblong |
| lap | remnant, patch, shred of cloth |
| leaguer, legger | cask, c.600 litres (<i>halfleaguer-aum-halfaum-anker</i> ; descending in ratio of 2:1) |
| ledige | empty |
| ledikant | French: <i>lit de camp</i> , curtained bed with wooden posts and tester |
| leest | shoemaker's last |
| lei, lij | writing slate |
| lessenaar | desk (<i>met zyn voet</i> = with stand) |
| leuning | back of chair, rail, baluster |
| leuningstoel | armchair |
| lijnoly | linseed oil |
| lijst | frame, border |
| lind(t) | ribbon |
| linne pars | linen press |
| loojery | tannery |
| lootgewicht | weight |
| luijer-, luijerman | layette or baby-linen basket |
| luijer bakje | nappy tray |
| luijk | shutter |
| luiwagen | long handled scrubbing brush |
| luster | lustre, chandelier |
| lustering | glossy silk cloth |

M

| | |
|-----------------|--------------------------------|
| mahony, mahonie | mahogany |
| mallemol | fine muslin, often embroidered |
| mand, mant | basket, hamper |
| marmeer | marble |
| matje | table mat |
| matras | squab, firm cushion |
| matte | straw-bottomed |
| merg lepel | marrow spoon |
| mersaeije | woollen cloth |
| messaging | brass |

| | |
|----------------|--|
| moeris, mouris | plain cheap cotton cloth woven in Coromandel |
| mofjes | muffs |
| moker | mallet |
| mompipj | mum pipe (between leaguer and half leaguer) |
| monkey | a liquor vessel |
| monteith | large bowl for cooling punch glasses |
| mop, moppsteen | brick, tile |
| mouw | sleeve |
| muizeval | mouse trap |
| mud, muid | measure for grain or meal |
| mul | dust, refuse |
| musqueton | musket |
| mutsen | bonnets |
| mutsje | 1/8 pint |
| muurkas | wall cupboard |

N

| | |
|---------------------|-------------------------|
| naaidoos | needle box, sewing box |
| naaikist | "housewife", sewing kit |
| naaikussen | sewing cushion |
| naairing | tailor's thimble |
| naaldkoker | needle case |
| nageltang(etjes) | nail scissors |
| nagtblaker | candlestick |
| nagtspiegel,nagtpot | chamber pot |
| naijschaartje | sewing scissors |
| nestel | lace, point, tag |
| neteldoek | muslin |
| niquania | cheap striped cotton |
| noteboom | walnut |

O

| | |
|-----------------|---|
| oblieijzer | wafer iron |
| oester | oyster |
| oker | ochre |
| olysteen | hone |
| omber, ommer | game of ombre |
| onbruikbaar | useless |
| ondersteek(bek) | bedpan |
| o(o)rlogie | watch (<i>zak oorlogie</i> = pocket watch) |
| ophaal gordijn | pull-up curtain, Venetian curtain |
| opkamer | mezzanine room usually above <i>kelder</i> |
| opslag | cuff, facing |

| | |
|--------------|---|
| opslag tafel | drop-leaf table, also described as <i>opslaantafel/neerskantafel</i> = gateleg table |
| opstal | outhouse, building on loan farm |
| orgel | organ |
| ottoman | cushioned seat like sofa without back or arms |
| ouderwets | antique, old-fashioned |
| overtrek | cover, slip, case |
| overtrocken | fitted counterpane; upholstered |

P

| | |
|----------------------|---|
| pakhuis | warehouse, store |
| parecel, percallas | fine cambric used for painted designs |
| part(h)y | some, a quantity of |
| paruyke | wig, peruke |
| passers | pair of compasses |
| patroon (tas) | cartridge (case) |
| pauk | kettle drum |
| paviljoen | bed with canopy suspended from ceiling |
| pelang | Chinese silk |
| pembroke table | small 4-legged table with hinged flaps |
| pendule | ornamental clock |
| pennemes | penknife |
| pershuis | pressing house for grapes |
| persik | peach |
| peul, peluw, peuluwe | bolster |
| piek | pike |
| piering(tje) | saucer, saucer dish |
| pijlstok | arrow shaft |
| pijpedoos | pipe holder to prevent breakage |
| pijpkannetje | jug with spout |
| pijpkop | bowl of pipe, ornamental lid for bowl |
| plaat | plate |
| plank | shelf; projecting pulley board for <i>ophaal gordijnen</i> |
| poesten | bellows, puffers |
| pons, ponsch | punch |
| pooten | legs or feet of furniture |
| portaal | porch, lobby |
| porteppees | sword suspenders |
| portifisie | screen with doors leading from <i>voorhuis</i> to room behind |
| potleepel | ladle |
| pottebank | dresser for storing pots and pans |
| pourdesoie, pewdesai | dull lustered silk |
| profijter | lit. save-all, gadget on which candle impaled to extend its use |
| provisiekamer | stockroom, storeroom |

pruijke doos
prul
puts

wig box
trifle, trash
(leather) bucket or pail

Q

quispedoor

spittoon

R

raagbol
raam, raem(pje)
raamzaag
rabat
rand
rasp
riemen
reislaetjes
rijglijn
rijs
rijs(t)blok
robbevel
roeier
roemer
roeper
roer
roerhaak
rogge
rok
rolstok
rommeling
rooster
roskam
rottan
rotting
ruit
rustbank

long broom for spiders' webs
window frame, screen
frame saw
valance
border, edge, rim
grater
oars
lit. travelling drawers
lace thread
wicker
rice block (mortar and pestle)
seal skin
gauge
glass for white wine
speaking trumpet
rudder (*voorroer* = firelock)
rudder pintle
rye
man's coat, woman's robe
roller, rolling pin
sundries
grid iron
curry comb
rattan
cane
pane
day bed, bench-like seat

S

saaije
sabel
salempores

serge
sabre, sable
plain cotton cloth, often with red border, woven in
Coromandel

| | |
|------------------------|--|
| samaar | cymar, loose dress or undergarment worn by women |
| sambreel | umbrella, parasol |
| saucierken | saucer-dish for serving |
| schaaf | slicer, plane |
| schaafbank | joiner's or carpenter's bench |
| schaal | scales, dish |
| schaar | scissors, shears |
| schabel | footstool |
| schagten | quills |
| scheepkaars | ships' candle |
| scheerbecken | barber's shaving basin |
| scheermes | razor |
| schel | bell |
| schenkblad, schenkbord | tray, salver, dumb-waiter |
| schenkketel | kettle |
| schenktafel | serving table, buffet |
| schepel | wooden box-like measure of grain/meal |
| schepper | scoop |
| scherm | screen |
| schietgeweer | rifle |
| schink | gammon, ham |
| schoorsteenketting | chimney chain |
| schoorsteenmantel | mantlepiece, mantleshelf |
| schoorsteenvalletje | chimney valance |
| schop | shovel, spade |
| schorteldoek | apron, pinafore |
| schotel | dish for serving |
| schragen | trestles |
| schrapper | scraper |
| schrijfdoos, -laage | writing cabinet or box |
| schuiers | brushes |
| schuif | door lock, trap door |
| schuifdoos | lit. sliding box |
| schuifgordyn | sliding curtains, sometimes in doorway |
| schuifraam | sash window |
| schuimspaan | skimmer |
| schuit | dinghy |
| schuld | debt |
| schulp | lit. shell, <i>schulpen</i> = to flute |
| schulp schaaalen | fluted dishes in white Delftware |
| sekade | poinard |
| sintuur | belt, girdle |
| sittebanckje | stool |
| sjabrakken | saddle cloths |
| slaemer, slamandje | lantern, salad drier of pierced metal |
| slaghorloge | repeater watch |
| slagtbank | butcher's block |
| slijpsteen | grindstone, whetstone |

| | |
|----------------------|--|
| slonsje | lantern having only one transparent side and flap or shutter, bull's eye lantern |
| sloop, slopen | pillow case(s) |
| (ketting) slootje | (necklace) clasp |
| sluitmand | hamper |
| smoorpan | stewing pan |
| snaar | string, cord |
| snaphaan | musket |
| snoeien mes | pruning knife |
| snoer | string of beads or pearls, fishing line |
| snuijerbak, snuijter | snuffer, wick trimmer |
| snuijdoos | snuff box |
| soetolie | salad oil |
| solder | attic, loft |
| soosies, soesjes | cotton and silk cloth from India |
| spaansriet | lit. Spanish reed (<i>Arundo donax</i>) |
| spanzaag | frame or tenon saw |
| specery | spicery |
| speerhaak | anvil |
| speldenbakje | pin box |
| speldewerk | lace work |
| spiegeltafel | pier-glass table |
| spijker | nail, stud |
| spinsbek | pinchbeck, gold coloured brass |
| sprits | fritter |
| spoelkom | slop basin |
| spoor | spur |
| sprei, sprij | bedspread, coverlet |
| spuug-, spuwbalie | sand-filled tub in which to spit |
| spysrak | food or spice rack |
| staaf | bar, ingot |
| staander | cruet set |
| staartpan | pan with long handle |
| stal | stable |
| stamper | pestle |
| stander | clothes horse, axe-tree |
| stang | bar, rod |
| steekbecken | bedpan |
| steekblaker | candlestick fastened to knife to allow attachment to beams, etc. |
| steel | handle |
| steenels | awl |
| stel | set |
| stelletje, stilletje | chamber pot |
| stelling | stand |
| sterfhuis | house where person recently died |
| stevel | high boot |
| stijflinnen | buckram |

| | |
|-------------------|-------------------------------|
| stijfsel | starch |
| stijgbeugel | stirrup |
| stijlen | bedposts |
| stof | material, cloth |
| stoffer, stofvark | small floor brush, now duster |
| stok | stick, cane |
| stoof (stoven) | footwarmer(s) |
| stoofpan | stew pan |
| stopverf | putty |
| strijkijser | flat iron |
| strijken | to iron |
| strijksel | linament |
| stuk(je), -ken | piece, little bit |
| stulp | cover, shade, glass bell |
| swavel | sulphur for making matches |

T

| | |
|----------------|---|
| taartepan | tart pan |
| taatje | ? |
| tafelkastje | chest-of-drawers, bedside table with cupboard below |
| tafel kransen | table decoration |
| tandestoker | toothpick |
| tangen | tongs |
| tarwe | wheat |
| tas | pile, heap |
| teapoy | small table or tripod, tea caddy |
| teer(put) | tar (bucket) |
| tentzyl | canvas |
| tesje | fire pan |
| testament | New Testament |
| theebakje | tea tray |
| tijke | ticking |
| timmerage | timber cabin |
| timmerman | carpenter |
| toebehooren | belongings, appurtenances |
| toilet | dressing table |
| tontel doos | tinder box |
| toom | bridle |
| touwwerk | cordage, rope work |
| tover lantaarn | magic lantern |
| traan | fish oil |
| trap | stairs |
| treeft | trivet |
| tregter | tin or brass funnel |
| trekpot | teapot |
| trielie | buckram |

trijp
troffel
trommel
tros
tuig
turk's head

plush
trowel
metal box
bunch, string
harness
long handled broom for spiders' webs

V

val, valletje
valies
vat, vaten
vendu
verdieping
verf
vergiettest
verguld
verhemelte
verkeerbord
ve(r)lakte
verrekijker
versiersel
vertoon
vizel
vingerhoed
vischzeegen
vlaggedoek
vlaggenkaart
vlaggestok
vloertapijt
vloerzijl
vlootje
voerschits
voering
voetbank
voetmat
voetzyl
voorhuis
voorkamer
voorschoot
vra(a)gboek
vreemd
vriese klok
vuilnisblik/bakje
vuurmand
vuurslag
vuurstaal

valance
portmanteau, carpet bag, Gladstone bag
casks or barrels of no particular capacity
auction
storey
paint, dye
colander
gilt
canopy
backgammon board
japanned, lacquered
spyglass
ornament
show, presentation
mortar (used with pestle or *stamper*)
thimble
fish net
bunting, a thin plain coloured worsted
flag chart
flag staff
floor carpet
oil-cloth, linoleum
butter tub for table use
lining chintz
lining
footstool
foot mat
oil-cloth, linoleum
hall, vestibule, room entered from main door
front room
apron
catechism
strange, foreign, exotic
Friesland clock
dustpan
warming basket, linen warmer
fire steel, steel and tinder
steel for making spark

vuursteen
vuurtang
vuurtesje
vuurwagen

flint
fire tongs
fire pan, coal holder
portable grate on wheels

W

waaier
wafelijser
wan
wasbalie
waschfontyn
waterbalie
waterpot
weel, wiel
weinig
werf
weigh, wieg
weig(weeg)schaal
wetstaal
witkwast

fan
waffle iron
winnowing basket
tub, bathtub, hand basin
water urn and basin for washing hands
metal-bound tub with stand
chamber pot
wheel
little, few
uncultivated space around farmhouse
cradle, usually basketwork
balance, scales
whetting steel, knife sharpener
whitewashing brush

Z

zaag, saag
zaaij
zadel
zakbengtje
zandloper
zeel
zegen
zeildoek
zift
zij(de)
zijd-, sydgeweer
zijd gordyn
zijkamer
zitting
zout-, soutvaatje

saw
silk
saddle
watch chain
hourglass
trace, strap
seine or drag net
sail cloth, canvas
sieve
silk
sidearm
curtain drawn to the side
room to the side of a main room
seat of chair
salt cellar

Currency

1 Cape rixdollar = 8 shellings = 48 stuivers

1 schelling = 6 stuivers

1 Cape gulden/guilder (*f*) = 16 stuivers

3 Cape guilders = 1 Cape rixdollar

8 doits = 1 stuiver

1½ rixdollars = 1 ducatoon = 2/3 silver ducat

2¼ rixdollars = 1 silver ducat

1 pound sterling (£) = 20 shillings

1 shilling (1/=) = 12 pennies (12d)

Measurements

1 morgen = 86 400 Cape square feet = 2.12 acres = 0.856 532 hectares

1 morgen = 600 square roods

1 square rood = 144 square feet

1 square foot = 144 square inches

leaguer, legger = cask, c.600 litres or 152 wine gallons

(*halfleaguer-aum-halfaum-anker* descending in ratio of 2:1)

1 muid = 4 schepels = 3 bushels (8 gallons dry measure) = about 1 hectolitre

10 muids = 1 load

1 vat salt flesh = 400 pounds

1 vat salt bacon = 300 pounds

1 vat butter = 300 pounds

1 catty = 1½ pounds

1 cattybox = 5 catties

Antonia Malan

Historical Archaeology Research Group

Department of Archaeology

University of Cape Town

7701 RONDEBOSCH

Email: antonia.malan@uct.ac.za
